
Polonica w Japonii.

Biuletyn Polonistyczny 2/6, 64-65

1959

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez **Muzeum Historii Polski** w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Roman Jakobson (Cambridge, Mass.): Marginalia to Vasmer's
Russian Etymological Dictionary

Vsevolod Setschkareff (Cambridge, Mass.): The Narrative Prose
of Brjusov

Janusz Siatkowski (Polska): Czechizmy w języku Jana z Koszyczek
K. Horálek (Praga): Nova Slovenská balada.

Spośród polskich językoznawców w zesz. 1 mają się ukazać artykuły Jerzego Kuryłowicza i Tadeusza Milewskiego.

Czasopismo będzie wydawane przez Mouton et Co-Haga.

POLONICA W JAPONII

Informacja niniejsza dotyczy przekładów z literatury polskiej na język japoński głównie pióra K i n z o A s a i (Osaka), który brał udział w Międzynarodowej Sesji Naukowej PAN z okazji Roku Mickiewiczowskiego w r. 1956 i zaimponował wtedy licznymi przekładami poezji Mickiewicza, w tej liczbie całego "Pana Tadeusza". Kinzo Asai podjął od paru lat - w związku ze zbliżającą się Sesją Naukową Roku Słowackiego - prace przekładowe nad poezją Słowackiego. Przetłumaczył w całości: Kordiana, Horsztyńskiego, Balladynę, Mazepę, Lillę Wenedę, W Szwajcarii, Anhellego, Beniowskiego (5 pieśni), tłumaczy: Lambra, Godzinę myśli, Ojca zadżumionych, Podróż do Ziemi Świętej, Fantazego, Sen srebrny Salomei, przetłumaczył też większe fragmenty "Króla Ducha". Ponadto przetłumaczył mnóstwo utworów lirycznych Słowackiego.

Dla wydawnictwa tokijskiego "Heibonsha" przygotował do druku antologię poezji polskiej w przekładzie na język japoński. Antologia ma się ukazać w wydawanym w 18 tomach "Zbiorze najlepszych wierszy literatury światowej". Tom polski ma się ukazać w druku przypuszczalnie przed końcem br.

Tom ten zawierać ma następujące utwory: A. Mickiewicza: "Ballady i romanse" i "Konrada Wallenroda", Słowackiego: "W Szwajcarii", Lenartowicza, Ujejskiego, Syrokomli, Asnyka, Konopnickiej, Kasprowicza, Tetmajera, Wyspiańskiego, Staffa, Tuwima, Wierzyńskiego, Słonimskiego i Lechonia.

Ostatnio czasopismo literackie "Apollon" zamieściło szereg przekładów z literatury polskiej: "Ode do młodości" Mickiewicza (tłumacz. prof. U m e d a, lektor języka polskiego na UW w okresie międzywojennym), "Rozmowę z piramidami" Słowackiego

(tłum. Umeda), fragment "Pana Tadeusza" ("Litwo, ojczyzno moja") - tłum. S. K a s e, wiersze Słowackiego: "Testament mój" i "Gdy noc głęboka wszystko uspi" (tłum. Umeda).

Prof. Umeda ukończył przekład "Quo vadis" - będzie to pierwszy w Japonii pełny przekład powieści dokonany bezpośrednio z języka polskiego, nie zaś z przekładów innojęzycznych. Zamierza przystąpić do tłumaczenia "Nocy i dni" M. Dąbrowskiej i "Faraona" B. Prusa.

W końcu 1956 r. powstało w Osaka "Towarzystwo Literatury Polskiej" w Japonii (zorganizowane przez Kinzo Asai i R. Umeda).

Mickiewicz - Blätter (Heidelberg, red. Dr Herman Buddensieg)

Ukazał się zesz. XI r. 1959, zawierający: J. I. Kraszewskiego Przemówienie o Schillerze (1859), większy artykuł H. Buddensiega "Mickiewicz i Schiller" (w tekście przekład "Ody do młodości" przez Buddensiega), "Wspomnienia o Słowackim" (fragmenty z książki J. Starnawskiego "J. Słowacki we wspomnieniach współczesnych", Wrocław 1956), A. Brücknera "J. Słowacki" (rozdział z jego "Historii literatury polskiej"), G. A. Bürgera "Czy wolno tłumaczyć wiersze prozą?" oraz liczne przekłady na język niemiecki: A. Mickiewicza fragment z "Pana Tadeusza", (tłum. H. Buddensiega), J. Słowackiego, fragment z "Marii Stuart" (tłum. H. Buddensiega); dokonane przez K. Dedeciusa przekłady poległych podczas okupacji poetów: J. Czechowicza, T. Hollendra, K. Baczyńskiego; ponadto przekłady J. Iwaszkiewicza (tłum. K. Dedecius), Z. Falkowskiego (tłum. E. Świeżawski) i A. Asnyka (tłum. K. Dedecius).

Na uwagę zasługuje wydany przez redakcję "Mickiewicz-Blätter" z okazji rocznicy września 1939 r. zeszyt pod tytułem "Leuchtende Gräber" (Jaśniejące mogiły), zawierający przekład poległych podczas okupacji poetów polskich dokonany przez K. Dedeciusa.

Niektóre przekłady powtórnie publikuje zesz. XI "Mickiewicz-Blätter".